

**ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI**  
**Fakulta filozofická**  
**Katedra anglického jazyka a literatury**

**PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE**  
(Posudek vedoucího)

Práci předložil(a) student(ka): Markéta Neubauerová

Název práce: Translation of texts Dealing With Cultural Studies with a Commentary and a Glossary

Vedoucí práce (u externích oponentů uveďte též adresu a funkci ve firmě): Alice Tihelková

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl naplněn): Cílem práce je překlad dvou knižních recenzí, jedné v angličtině a druhé v češtině, spolu s komentářem a glosářem. Tento cíl byl splněn.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.): Práce obsahuje poměrně důkladnou teoretickou část, v níž jsou standardně pojednány základní principy překladu, a část praktickou, obsahující oba překlady s doprovodným komentářem a glosářem. Proporcionalita jednotlivých částí je adekvátní. Překládané texty jsou poměrně náročné, jelikož hraničí s literárním stylem; při hodnocení práce je k tomu třeba přihlídnout.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):

Jazyková úroveň poměrně vysoká, a to jak u samotného překladu, tak u doprovodných textů. V překladu se místy objevují neobratnosti, např. „úzkostlivého sledování, kterému Munro tak krásně nahlíží“ (str. 14). Odkazy i grafická úprava jsou adekvátní.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

Autorka předložila kvalitně zpracovanou práci na slušné jazykové úrovni. Dobře se vypořádala s idiomatikou obou textů. Pečlivě zpracovaný je i komentář ke každému z textů. Jako předmět glosáře si (při absenci vyložené odborných termínů) zvolila frazeologii a méně obvyklá slova, přičemž glosář vypracovala ve výkladové a překladové podobě. Celkový dojem z práce převažuje.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

1. Která část pro Vás byla obtížnější a proč?
2. Narazila jste na nějaký „překladatelský oříšek“ a jak jste jej rozlouskla?

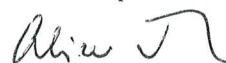
6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA

(výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl): výborně

Datum:

Západočeská univerzita v Plzni  
Fakulta filozofická  
katedra anglického jazyka a literatury

Podpis:



SOUHLASÍ S ORIGINÁLEM 